

5. EL HISPANISMO Y LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN COREA

LIM Hyosang

Profesor de la Universidad Kyung Hee

1. Introducción

En este apartado voy a describir la historia del hispanismo en Corea con el motivo de 70 años de las relaciones diplomáticas entre Corea y España.

Sin embargo, antes voy a reflejar la importancia y el interés que la sociedad coreana está teniendo por España y por su idioma. En la actualidad, hay muchos programas televisivos sobre España. La lengua de Cervantes y su cultura han contribuido a aumentar el número de los turistas coreanos a España durante los últimos años. Según los datos facilitados por Turespaña. Oficina de Turismo de España en Seúl, el número de turistas que han viajado a España este año llegó a casi 500.000 lo que implica que Corea es el segundo país en cuanto al número de turistas asiático después de China. El año 2020 Corea fue el país socio de la FITUR y refleja también gran movilidad de los turistas coreanos gracias a varios vuelos directos entre Corea y España.

Por otro lado, hay varias observaciones sobre las similitudes entre los españoles y coreanos, e incluso dicen que los coreanos son latinos de Asia.

En la sociedad coreana se han popularizado varios iconos de la cultura española, entre otros: el fútbol, la fiesta y el flamenco. Por último, destaca la edición de una gran cantidad de libros sobre el camino de Santiago en los últimos años, como muestra del interés de los coreanos por este aspecto de la cultura española

Con respecto a la difusión de la lengua y cultura española, cabe destacar la tendencia creciente de la demanda de aprender español durante los últimos años. En cierto modo, hay muchos coreanos que están interesados por la forma de vivir, es decir, *modus vivendi* de los españoles está llamando la atención del pueblo coreano. Este tipo de cambio en la sociedad coreana viene de un cambio sustancial de la mentalidad de la gente joven hacia la felicidad. Con la diferencia de la generación de sus padres, la gente joven quiere disfrutar de la vida y tiene como objetivo vital el alcanzar su propia felicidad.

En lo que concierne a este creciente interés por la cultura hispana, se puede notar la influencia de la televisión, y constituye un elemento fundamental para el acer-

camiento cultural. Otro aspecto de gran interés en Corea es todo lo relacionado con la gastronomía saludable, en este sentido, la influencia de España es igualmente notable ya que según el índice de Bloomberg, España es el país líder en cuanto a la gastronomía saludable.

La lengua en si misma puede ser una barrera para el entendimiento mutuo pero el español ha llegado a ser una lengua atractiva por varias razones, en gran medida gracias a la influencia de la música y del arte. Un elemento dinamizador del interés por el español es el creciente interés de gran parte de la juventud coreana por la cultura hispánica y esto supone un factor importantísimo para el incremento de los estudiantes de español como segunda lengua.

No es necesario recalcar la importancia de español aquí, sin embargo, el hecho de que pueda comunicarse en español nos ayuda a entender la super cultura de 500 millones de hablantes en todo el mundo. Como es bien sabido, el español en los Estados Unidos es una lengua importante y su población supera casi la de España.

2. Historia de la relación entre Corea y España

La relación de España con Corea tiene ya un precedente en la figura de un misionero Gregorio Céspedes en el siglo XVI, estudiada por el Dr. Chul Park, ex-rector de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros y miembro correspondiente de la Real Academia Española. En Corea tenemos otro académico correspondiente, Dr. Yongtae Min, profesor emérito de la Universidad de Corea.

Ahora vamos a entrar en el mundo literario de la literatura española y su introducción en Corea. La primera traducción de una obra de la literatura española fue, indudablemente, la de *Don Quijote de la Mancha*, en 1915, aunque ya en 1907 se hizo una traducción parcial en una revista literaria. Después vinieron los diccionarios: en 1960 se publicó el primer diccionario español-coreano y en 1975 el primero de coreano-español. En los años ochenta se dio un auténtico rosario de traducciones; entre los clásicos, fueron especialmente afortunados Baltasar Gracián, Federico García Lorca y Miguel de Unamuno; entre los hispanoamericanos, Isabel Allende, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y Jorge Luis Borges. Sin lugar a dudas, *Don Quijote* es la novela española más leída en Corea.

En cuanto al pasado inmediato, la enseñanza del español en Corea tiene ya sesenta años de historia y cuenta en estos días con una fuerte demanda por el incremento del comercio con América Latina. Actualmente, el número de las universidades que ofrecen el curso de la filología hispánica es 16. Existe una divergencia en cuanto a la denominación del departamento, ya que en algunas universidades presenta el nombre del departamento de español, y en otras figura como departamento de

lengua y literatura española. El enfoque se da más en la competencia comunicativa de los estudiantes. Con el desarrollo de la tecnología y la inteligencia artificial, el panorama de la enseñanza del español tiende a tomar otra dimensión. De todas formas, hay muchos estudiantes universitarios que eligen el español como segunda lengua, lo que es algo positivo para la difusión de la cultura española.

3. El estado de la cuestión de la enseñanza del español en Corea

Desde 2001, el español figura como lengua optativa en la enseñanza secundaria y existen 52 escuelas secundarias que ofrecen el español como segunda lengua o la lengua extranjera. Desde el punto de vista geográfico, el chino y el japonés son lenguas dominantes en el nivel de bachillerato. Hasta la década de los 80, el alemán y el francés eran las lenguas extranjeras dominantes pero ha habido un cambio sustancial en la enseñanza de la segunda lengua.

En cuanto a la enseñanza en el bachillerato, el español ocupa el cuarto puesto como segundo idioma extranjero. Hay unas escuelas especializadas de las lenguas extranjeras cuyos alumnos consiguen el nivel B2 al momento de acabar la carrera, que corresponde al nivel requerido por la mayoría de las universidades que exigen a sus alumnos para la graduación.

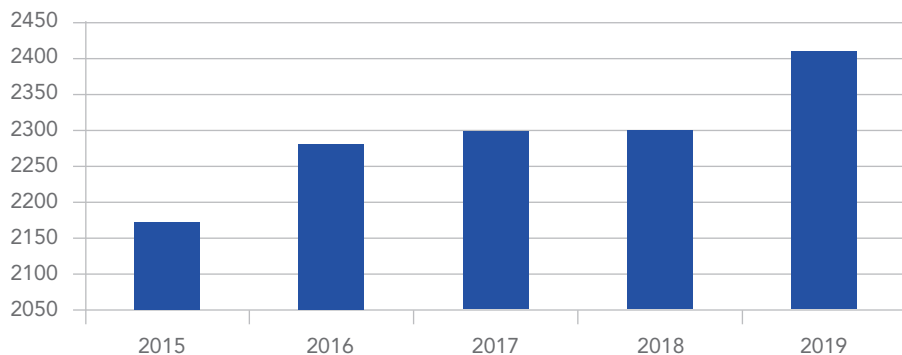
Hasta la década de los 70, solo existía una Universidad que tenía el departamento de español: la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. Dicha universidad fue y sigue siendo una universidad privada que se ha focalizado en la enseñanza de las lenguas extranjeras en Corea. Es la lista de las universidades coreanas que ofrecen el curso de la Filología Hispánica.

- Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (1955)
- Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros Campus Global (1979)
- Universidad Chosun (1980)
- Universidad Kyung Hee (1981)
- Universidad Católica de Daegu (1981)
- Universidad Pusan de Estudios Extranjeros (1983)
- Universidad Corea (1983)
- Universidad Dankook (1983)
- Universidad Nacional de Seúl (1984)
- Universidad Chonbuk (1987)
- Universidad Ulsan (1989)
- Universidad Paichai (1992)
- Universidad Duksung (1992)
- Universidad Sunmoon (1997)

- Universidad Keymoung (2007)
- Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros Online (2013)
- Academia Militar (1980, *Integrado recientemente en el departamento de investigación regional)

Como decía al principio, las 16 universidades han empeñado un papel muy importante en la difusión de la lengua y cultura española en Corea. Cada universidad tiene su propio plan de estudios pero se puede resumir en enfoque en la literatura española e hispanoamericana, estudios hispánicos y regionales y la lingüística hispánica. A los estudiantes universitarios se les suelen exigir el nivel B2 o B1 para la graduación. Según el dato facilitado por el Aula Cervantes de Seúl, Corea es el país que más aspirantes se presentan ante el examen de DELE.

Candidatos DELE en Corea



4. Asociación Coreana de Hispanistas

Cuando se trata de la difusión de la lengua y cultura española en Corea, hay que mencionar una organización de hispanistas coreanos. La Asociación Coreana de Hispanistas (ACH:www.spanishkorea.com) se creó el 17 de abril de 1981 y realiza dos congresos anuales, en junio y diciembre. Actualmente, publica la revista *Estudios Hispánicos*,

Corea ha sido el centro del hispanismo de Asia en cierto modo, celebrando varios congresos internacionales tanto en Corea como en España y México. El primer congreso internacional se celebró en la Universidad Chonbuk, en la provincia de Cheollado y el segundo se celebró en la Universidad de Alcalá de Henares y el tercero se celebró en Toledo en julio de 2010 con la coorganización de la Universidad de Castilla-la Mancha y en ella participó la ex-directora de Instituto Cervantes y dicho evento sirvió de un encuentro de Corea y el mundo hispánico. Con el motivo de los 400 años de la publicación de *El Quijote* se

celebró otro congreso internacional en la Universidad de Castilla-la Mancha con la presencia del ex-director de la Real Academia Española D. Dario Villanueva. Fue un evento que unió al hispanismo. No puede dejar de mencionarse el congreso que se celebró en la Universidad de Castilla la Mancha con el motivo de 60 años de aniversario de las relaciones diplomáticas entre Corea y España con la colaboración de la embajada de Corea en España, el Instituto Cervantes y varias entidades patrocinadoras.

Ahora voy a comentar un poco sobre el detalle del hispanismo en Asia. Por iniciativa de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros se creó en 1985 la Asociación Asiática de Hispanistas, cuyo primer presidente era el difunto profesor Ibae Kim, uno de los fundadores del hispanismo en Corea. Su primer congreso fue en 1985, en Seúl; el segundo, en 1988 en Manila; el tercero, en 1992, en Tokio; y el cuarto en 1996 y nuevamente en Seúl y el quinto en 2013 en Shanghai, mientras la última sede del encuentro de hispanistas de Asia fue en Bangkok. Iba a celebrarse el siguiente congreso en Japón pero por alguna circunstancia imprevista se canceló dicho congreso. Es muy probable que se celebre el X Congreso Asociación Asiática de Hispanistas en Seúl con la colaboración con la Asociación Coreana de Hispanistas el próximo año con el motivo de 70 Años de las relaciones diplomáticas entre España y Corea. Estoy seguro de que va a ser otro evento de gran importancia que une a los hispanistas de Asia bajo la bandera del hispanismo en Asia. Otro factor importante para la difusión de la lengua y cultura española consiste en que Corea lleva más de 50 años de relaciones diplomáticas con la mayoría de los países de América Latina y el español puede desempeñar una función aún más importante para el acercamiento al mundo hispánico.

Por último, me gustaría señalar la necesidad de contar con una sede del Instituto Cervantes. El hispanismo en Corea ha representado un liderazgo en varios sentidos, sin embargo, en Asia solamente hay tres ciudades que tienen sede, concretamente: Manila, Tokio y Pekín. Teniendo en cuenta el nivel del hispanismo en Corea, creo que el Aula Cervantes no puede satisfacer la demanda de español en Corea. Por ello, espero que se abra el Instituto Cervantes en el centro de Seúl en un futuro no lejano. Como es bien sabido, el Centro Cultural Coreano que está en el centro de Madrid ha contribuido a la difusión de la lengua y cultura coreana en España. Creo que ha llegado el momento de abrir el Instituto Cervantes en Corea para acelerar el creciente interés por el español. A través de un ciclo del cine español, el festival del Día de Español y varias actividades culturales que organiza la embajada de España, los coreanos se dan cuenta de la importancia de la cultura española. Estos actos congregan a mucha gente, entre ellos, la mayoría de los hispanistas coreanos que espera ansiosamente la apertura del Instituto Cervantes.